



THE ARCHDIOCESE OF SAN FRANCISCO  
OFFICE OF WORSHIP

ONE PETER YORKE WAY, SAN FRANCISCO, CA 94109-6602 • (415) 614-5586 • FAX (415) 614-5586

---

## MEMORANDUM

**DATE:** April 5, 2018

**TO:** Clergy of the Archdiocese of San Francisco

**FROM:** Laura Bertone  
Office of Worship

**RE:** ***MISAL ROMANO, TERCERA EDICIÓN***

---

At long last, in the United States we have our own missal in Spanish. The *Misal Romano, Tercera Edición* was approved by the Congregation for Divine Worship and Discipline of the Sacraments and is now ready for implementation.

I am writing to provide some background information, as well as to outline the plans for implementation of the *Misal Romano* in the Archdiocese of San Francisco.

### BACKGROUND & TRANSLATION

In 2000, Pope John Paul II approved the *Missale Romanum, edition typical tertia* in Latin for use in the Roman Rite. Over the next decade, translations were made into most languages. In 2011, *English Roman Missal, Third Typical Edition* was implemented in all English speaking countries in the world. That retranslation of the texts involved many changes to both the priest's and the people's parts.

In 2013, the bishops of Mexico approved for use their *Misal Romano, Tercera Edición*. That text has become the base text of the U.S. edition. (The Episcopal Conferences of Costa Rica, Guatemala, Honduras and Venezuela are all using the Mexican translation in their countries.) The Mexican base text has been supplemented with translations of approved ritual adaptations and proper texts for the United States.

## WHAT'S NEW?

There are a number of interesting modifications in the new *Misal Romano*:

- The structure of the book (order of chapters, arrangement of prayers) parallels the arrangement of the English *Roman Missal*. Those of you who are familiar with the current *Misal Romano* know this is a fairly significant reordering of the book.
- Chant notation has been composed and is included throughout the *Misal Romano*. This is a dramatic increase in the number of texts set to music, and is in fact greater than any other Spanish-language translation of the *Missale Romanum*. The chant notations are provided for both the priest's parts as well as the people's responses.
- The responses of the assembly remain the same, with one exception: the third Memorial Acclamation is changing from "Por tu cruz y resurrección nos has salvador, Señor" to "Salvador del mundo, sálvanos, tu que nos has liberado por tu cruz y resurrección."
- Within the rest of the Order of Mass, the only significant change is in the sacramental formulas for the consecration of the bread and wine:
  - the form change from "vosotros" to "ustedes" and
  - the translation from "por todos" to "por muchos."Note that these form changes were officially implemented in 2009 in the United States and communicated to all, but the new *Misal Romano* includes these variations in the texts.
- The Mass Propers have all been retranslated, but do not differ in content.
- The US calendar of the Proper of Saints is included in the *Misal Romano*, even including the most recent new prayers for St John XXIII, St John Paul II, and the Feast of St. Mary Magdalene.
- The *Misal Romano* will include the Mass for First Communion, which is not in the English *Roman Missal*. All other ritual and votive masses are the same.
- An appendix is included for the Patronal Feasts of each Spanish-speaking country.
- There is a greatly expanded appendix for the Sample Invocations for the Penitential Act; this will be particularly helpful for those not fluent in Spanish.

## DATE OF IMPLEMENTATION

Within the Archdiocese, Archbishop Cordileone has designated a common date of use. **THE MISAL ROMANO WILL BE IMPLEMENTED THROUGHOUT THE ARCHDIOCESE OF SAN FRANCISCO ON THURSDAY, OCTOBER 4, 2018.** The *Misal Romano, Tercera Edición* may not be used before October 4. From the 4<sup>th</sup> onward, the *Misal Romano tercera edición* must be used for all liturgies, and other countries' Spanish translations of the *Missale Romanum* may no longer be used.

## RITUAL BOOKS

The USCCB has given permission to three publishers to produce the *Misal Romano*: Liturgical Press, Catholic Book Publishing and Magnificat. The USCCB has approved these books for publishing as of May 1, 2018. But many sites, including the publishers' own sites as well as amazon.com, are taking pre-orders.

The Office of Worship receives a 20% discount from Catholic Book Publishing. In addition, the Archbishop has approved a \$20 subsidy per parish which orders their *Misal Romano(s)* through the office. See the attached order form if you are interested in ordering books through our office to take advantage of discounted prices.

## **WORKSHOPS**

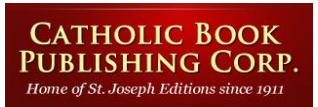
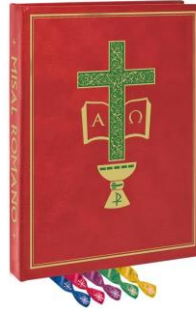
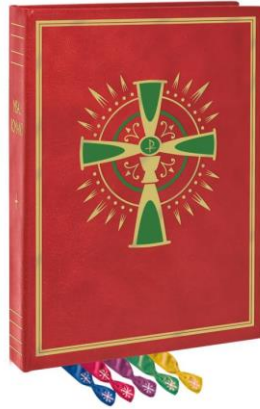
The Federation of Diocesan Liturgical Commissions and the USCCB BCDW Secretariat Staff are sponsoring several workshops across the country regarding the new *Misal Romano*. The workshop is similar to what was offered when the transition to the *Roman Missal* was taking place. Locally, we are assisting in hosting two workshops:

**Thursday, June 21, 2018**  
**Cathedral of Christ the Light, Oakland**  
**Clergy and Lay Leaders: 4:00 – 7:00 pm**  
**Musicians: 7:00 – 10:00 pm**  
**Cost: \$35**  
**<https://fdlc.org/misalworkshops>**

Additionally, we will be having several local workshops throughout the Archdiocese of San Francisco in September for those unable to attend the Oakland workshop. The schedule and information for these will follow soon.

If you have any questions, please call the Office of Worship.

# MISAL ROMANO TERCERA EDICIÓN



Order Date \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Parish/Entity Name:	
ATTN:	
Address	
City/State/Zip Code	
Phone	
Email	

Edition	Retail Price	ADSF Price	Quantity
<b>CATHOLIC BOOK PUBLISHING (catholicbookpublishing.com)</b>			
Altar Edition 8.5x11" Leather Bound	\$169	<b>\$135.20</b>	
Chapel Edition 7x9" Cloth Bound	\$109	<b>\$87.20</b>	

**Each parish will also receive a \$20.00 credit from the Archdiocese.**  
 This will be deducted from your invoice (one credit per parish).

Orders will be billed after delivery.  
 Please fax or email completed form to (415)614-5505 or diasr@sfarch.org